

# 台語歌謠採集記錄ê好見本

## 稻田尹《臺灣歌謠集》介紹

文／Chiu Hòapin 周華斌 研究典藏組 圖／國立台灣文學館

Chit 擺想 beh kā 吳守禮家屬捐 hō 國立台灣文學館收藏 ê 稻田尹《臺灣歌謠集》，紹介 hō 讀者。日人 á 時代 ê 歌謠採集記錄，kiám-chhái 稻田尹做了上頂真。論真講，日人 á 時代殖民者長期對台灣進行舊慣調查，咱 thèng-hó kā chit 本冊看做借 chit 款路線行 òng 文學 ê 產物。

本次想將吳守禮家屬捐贈給國立台灣文學館收藏的稻田尹《臺灣歌謠集》，介紹給讀者。日治時代的歌謠採集記錄，或許可說稻田尹做得最仔細。日治時代殖民者長期對台灣進行舊慣調查，這本書可視為借該路線轉向文學的產物。

本文 ê 歌謠，是指大眾透過口耳流傳 ê 民間歌謠，屬民間文學。有明確作者 ê 流行歌，chiáⁿ-chò 作家文學，參本文 ê 歌謠無 sio-siāng。關係歌謠 ê 定義，筆者無 beh koh 加話紹介，讀者會使參考研究者楊麗祝 ê 《歌謠與生活》。

日人 á 時代初期，殖民者 tō 進行舊慣調查，thang 了解台灣風俗民情，利便統治。歌謠會反映時代社會、文化 kap 人民生活 ê 變化，日人 á 時代初期 ê 舊慣調查報告 tō 有記錄歌謠，後--來進益 ê 歌謠採集 thèng-hò 看做是借 chit 款舊慣調查路線順勢轉 òng 文學走向 ê 產物 iah-kú-káⁿ。總--是，iáu koh 有殖民外來統治者對台灣異國風情 ê 好奇，學者學術研究 ê 趣味，濟濟因端，chiah hō 歌謠採集 chiáⁿ-chò 較久長 ê 活動。自按呢，日本官方 kap 個人 sòa 接 phah-piàⁿ，有影有提出成果。Chia--ê 成果，除去 tī 新聞紙、雜誌刊登，koh 有出版冊，親像 1917 年平澤丁東《台灣の歌謠集と名著物語》（台灣 ê 歌謠 kap 名著故事）、1921 年片岡巖《台灣風俗志》，koh 有本文 beh 紹介 ê 1943 年稻田尹《臺灣歌謠集》。新文化、新文學運動時期，1930 年代 ê 鄉土文學／台灣話文論爭，智識份子主張文藝大眾化，關心本土文

化，強調民間文學 ê 價值，提倡歌謠 ê 採集。In 會喝出採集歌謠 ê 呼聲，hin 有 1 個因端，正正 tō 是來自頂面 chit 款殖民者 ê 刺激。

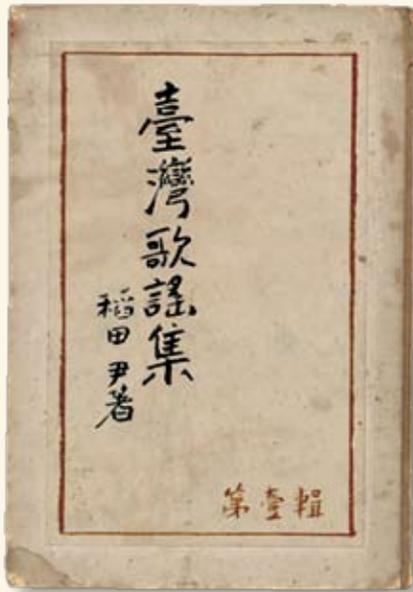
下面，先紹介《臺灣歌謠集》ê 作者稻田尹 kap chit 本冊 ê 出版因端。

### 稻田尹 kap 《臺灣歌謠集》

《臺灣歌謠集》，著者稻田尹（Inada Tadashi，生亡年月不詳），1943 年 4--月台灣藝術社發行。稻田尹〈自序〉講本冊 ê 設計（裝幀）是楊佐三郎，tō 是畫家楊三郎（1907-1995）。

本文 kah ê 相片，chit 本《臺灣歌謠集》是吳守禮家屬捐 hō 國立台灣文學館收藏--ê。Üi 作者稻田尹 tī 內頁 ê 簽名看--來，咱 thang chai chit 本冊是伊送 hō 吳守禮（1909-2005）--ê。

吳守禮 tī 1930 年進入台北帝國大學（台灣大學前身）文政學部，師事教授神田喜一郎（Kanda Kiichirou，1897-1984），主修東洋文學，研習中國典籍，koh hō 教授小川尚義（Okawa Naoyoshi，1869-1947）牽教，研習語言學；1933 年卒業，留 tī 學校做 5 冬 ê 副手了 tō 出國，1943 年 koh 轉來



《臺灣歌謠集》封面。吳守禮家屬捐贈。

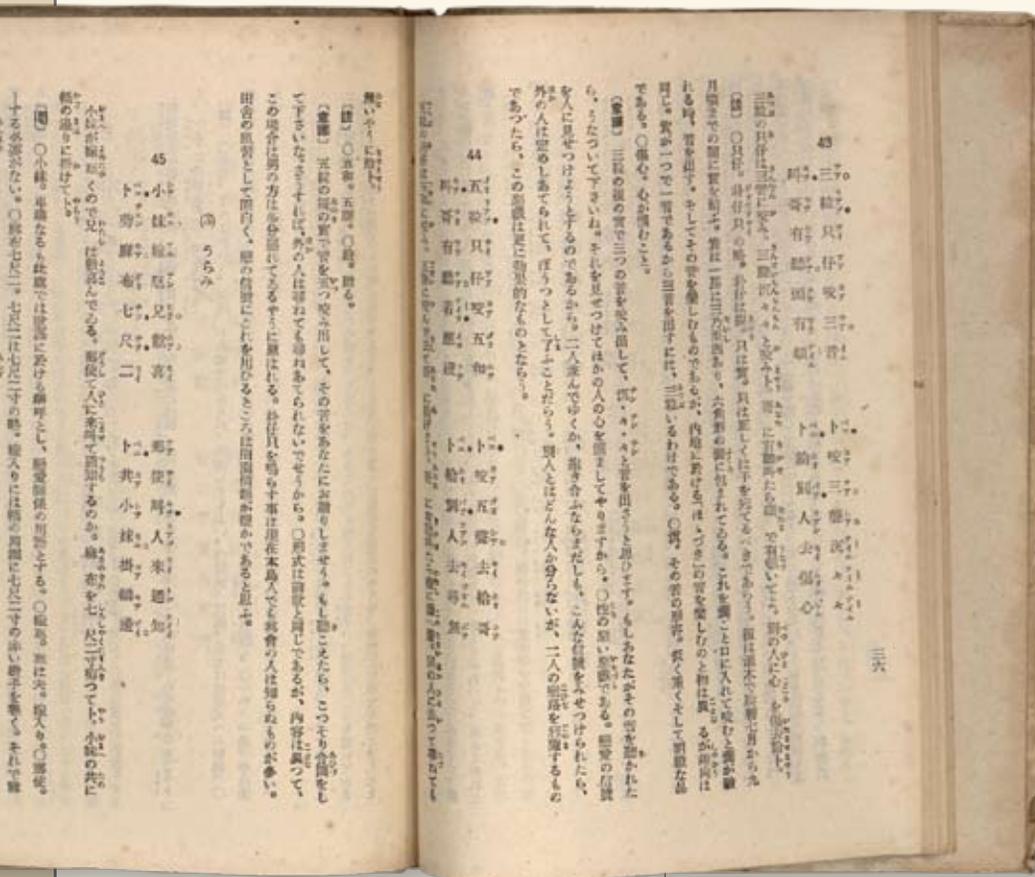
台北帝國大學南方文化研究所任職。稻田尹1930年代中期進入台北帝國大學文政學部，尾期卒業，1941年tī學校做助手。稻田尹kap吳守禮攏是台北帝國大學教授神田喜一郎ê門生，chiá<sup>n</sup>-chò後輩kap先輩ê師兄弟關係。1929-1934、1936-1945年神田喜一郎tī台北帝國大學文政學部東洋文學講座任教，指導學生有吳守禮、黃得時（1909-1999）kap稻田尹等。後~來，吳守禮chiá<sup>n</sup>-chò台語學家，黃得時tī台灣文學文化ê貢獻chàm-jîân大，稻田尹tī台灣民間文學方面mā有相當成就。自按呢，師兄弟、同僚kap語言研究ê關係，thèng好chiá<sup>n</sup>-chò稻田尹送冊hō吳守禮ê大因端。

照黃得時、林荊南（1915-2002）講--ê，1940年代稻田尹受著林清月（1883-1960，筆名林怒濤）、李騰嶽（1895-1975）、林荊南kap神田喜一郎濟濟人協力幫chān，采集、研究、註解翻譯台灣歌謠，koh tī《台灣時報》、《台大文學》、《台灣文學》、《民俗台灣》雜誌發表關係台灣歌謠ê研究成果。親像1941年稻田尹接受《台灣文學》主編張文環ê邀請，tī5--月創刊號發表〈台灣歌謠詮釋（一）〉，kāng年9--月koh tī第1卷2期發表〈台灣歌謠詮釋（二）〉；1941年2--月到9--月，稻田尹tī《台大文學》第6卷1號到第4號發表〈台灣歌謠研究〉（一）到（四）。1943年稻田尹 ùi chia--ê刊物發表ê研究成果--nih揀選，koh過修改，chiah收集出版chit本《臺灣歌謠集》。

### 《臺灣歌謠集》內容

日人á時代台語chiá<sup>n</sup>-chò上普遍、代表tèkê語言，一般tèk台灣歌謠tō是指台語歌謠。《臺灣歌謠集》tō親像題名kāng款，是收錄台語歌謠ê專冊。

本冊攏總收錄歌謠124首，分5章紹介。第1章「銃後の歌」，收錄戰線後方ê歌，7首，kō黃得時ê話講，「軍國情調」、「日本精神」ê味真厚；第2章「新君舊君の歌」，收錄jiok著情婦ê新君、情婦、輪面ê舊君3人唱ê歌，12首；第3章「戒めの歌」，有的人生、處世、孝行、惜米粟（chhek）、事業、散赤人、póah-kiáu、驚某8款勸世歌，18首；第4章「情歌」，分siàu念、暗相會、怨恨、咒懺、心悶、離別、後悔等7款男女愛戀ê歌，18首；第5章「挽茶相褒歌」，分「茶園相褒歌」、「挽茶相褒歌」2款，69首。



《臺灣歌謠集》內頁。

稻田尹 bat tī 1941年1--月《台灣時報》發表〈台灣的歌謠に就て〉，kā 歌謠分3類，第1類號做俗謠、民謠 á 是閑仔歌、山歌、樵歌、牧歌，第2類號做歌仔，第3類號做童謠。本冊號做《臺灣歌謠集》，m̄-koh 若照稻田尹家己 ê 分類，本冊內底大多數攏收錄第1類 ê 俗謠、民謠，soah 攏無收錄第3類 ê 兒童歌謠，chiá<sup>n</sup>-chò chàm-jiân 大 ê 欠點。

照天良講，日治時期無論是台灣人(本島人) á 是日本人(內地人) ê 歌謠采集記錄，kiám-chhái 稻田尹做著上頂真。稻田尹采集了後，會針對歌謠進行4部分記錄、解說，1.歌謠本文原音記錄、2.日文對譯、3.註解、4.意譯。頭起先，kā 田野調查採集 ê 台語歌謠，用台語漢文寫出歌謠本文，台語漢字邊 á koh 加上台語假名，thang 好 hō 人知影原底 ê 發音。Koh 來，kā 歌謠本文簡要翻譯做相對 tèk ê 直譯日文。第3，針對較生疏、oh bat ê 詞彙註解。Lō 尾，

kā 歌謠本文斟酌翻譯，加添語詞解說，thang chiá<sup>n</sup>-chò 滑溜 ê 意譯日文。不而過，第5章「挽茶相褒歌」內底收錄 ê 「茶園相褒歌」，有較減省，無做 kah 親像頂面講--ê hiah 骨力，hō 咱抱憾。

日治時期殖民者為著學習台語，thang 利便統治、「教化」台灣人，有設計1套台語假名來表記台語文。實在使用了後，台語假名表記 mā 有陸續改良幾擺。1931-1932年出版 ê 大部頭《台日大辭典》上下卷，tō 是用漢字配合台語假名來表記台語。Hín (hit-tang-chūn) 台灣總督府民政部總務局學務課情語言學者小川尚義 chhōa 頭，編輯出語料 phong-phài ê 《台日大辭典》。Hit 當時，小川尚義是台北帝國大學教授，兼總督府囑託(非正式雇員)。

《台日大辭典》頭前收錄〈台灣語の發音〉(台語 ê 發音)，有足清楚 ê 台語假名表記體例，

親像「假名」、「符號假名」ê發音，「出氣音符號」、「八聲符號」ê發音。《臺灣歌謠集》ê台語假名，正正tō是採用《台日大辭典》ê假名表記款式。

若會使直接 kō 《台日大辭典》ê表記，tiā<sup>n</sup>-tiòh 對 chhui-sak 台語假名表記有幫 chān。m̄-koh 台語假名表記有較複雜，比如講假名 koh 分一般「假名」kap「符號假名」，八聲符號 koh 分「常音八聲符號」kap「鼻音八聲符號」，tī 漢字邊 á 印刷台語假名表記，有影足無利便。自按呢，稻田尹 tō 改變台語假名ê表記款式，thèng-hò 講是《台日大辭典》台語假名表記ê改良版。伊 tī 〈自序〉講印刷都合 bē tú 好，無附聲調。總--是，稻田尹 koh 出一寡步數，thang 幫補無附聲調ê欠點，親像上入聲、下入聲，tō 是第4、8調 chiah 加「•」做記號；鼻音 kō 加註「。」代替，按呢 tiā<sup>n</sup>-tiòh 較 oh 呼讀，m̄-koh 有影表記較簡省，較利便印刷。

觀察稻田尹出版《臺灣歌謠集》進前，chhím 頭 tī 雜誌發表ê歌謠，有--ê kan-ta<sup>n</sup> kō 台語漢字記錄，無加台語假名 chiā<sup>n</sup>-chò 標音；有--ê kan-ta<sup>n</sup> 針對一寡漢字記錄加台語假名 niā；koh 來 chiah 出現親像《臺灣歌謠集》內底ê記錄款式，tō 是 m̄-niā kō 台語漢字記錄，mā tī 邊 á 加改良版ê台語假名表記。Kiám-chhái 稻田尹有斟酌思量，á 是接受別人建議，chiah 有 chit-lō 變化。

## 深想

日人 á 時代殖民者長期對台灣進行舊慣調查，《台灣歌謠集》thèng-hó 看做 chit 款路線行 ñg 文學ê產物。究查日人 á 時代ê歌謠采集記錄，kiám-chhái thang 講稻田尹做了上頂真 iah-kú-ká<sup>n</sup>。

稻田尹 tī 《臺灣歌謠集》〈自序〉表示，伊 ñg

望所有階級，無論日本內地人 á 是台灣本島人，攏 thang 歡喜讀 chit 本歌謠集。自按呢，tō 極力 kā 發表時ê文語體改做口語體，mā 盡量加註假名。伊 mā 實在對歌謠進行歌謠本文原音記錄、日文對譯、註解、意譯，4部分記錄、解說，chia--ê 因端攏 hō 《臺灣歌謠集》chiā<sup>n</sup>-chò 台語歌謠采集記錄ê好見本，mā chiā<sup>n</sup>-chò 現此時研究台灣歌謠要緊ê文獻。

咱提台灣人采集ê冊來看，比如講1936年李獻璋《台灣民間文學集》，chit 本 chiā<sup>n</sup>-chò hit 當時台灣民間文學ê集大成。Hin 針對歌謠ê記錄 tō 較簡省，親像大多數攏 kan-ta<sup>n</sup> kō 台語漢字記錄歌謠本文，無 kā 歌謠解說。雖罔有幾首會對極少數ê句 tāu 標音，á 是註解意思，總--是原有 bē 少無標音、註解ê所在，hông 較 oh bat。提1首「童謠」做例：「月光光，／……／親姆要食韭菜淋麻油。／淋屈腳也球，手也球，／舉大刀，劈石榴，／石榴開，／乞食蒙棕簑。」Hin ê「屈」kiám-chhái 讀 kah，「球」讀 kiū，「蒙」讀 moa，若無標音，chhím 看ê人 kiám-chhái 真 oh 呼讀。Koh，到 ta<sup>n</sup> 足罕看著棕簑--ah，tō 算看過，一般 tèk 少年輩 mā 會 kō「穿」做動詞，lú 來 lú 少人 chai thang 用「moa」--ah。

Kiám-chhái 台灣人采集者設定ê讀者是台灣人，記錄 chiah 會較簡省；殖民者稻田尹設定--ê是日本內地人，á 是 bat 日文ê讀者，chiah 會記錄 kah hiah 斟酌。總--是，現此時來看，殖民者 soah 留 hō 咱較清楚ê記錄，hō 咱真 m̄ 甘願。☒

參考資料：楊麗祝《歌謠與生活：日治時期台灣的歌謠采集及其時代意義》，台北：稻鄉，2000。